

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

між

**ОРГАНІЗАЦІЮ «АМЕРИКАНСЬКІ РАДИ З
МІЖНАРОДНОЇ ОСВІТИ: ACTR/ACCELS»**

та

**ДЕРЖАВНИМ ВИЩИМ НАВЧАЛЬНИМ
ЗАКЛАДОМ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ
ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА»**

Ми, що підписалися нижче, представники, з однієї сторони, організації «Американські Ради з міжнародної освіти: ACTR/ACCELS» (надалі «Американські Ради»), утворених відповідно до законодавства Сполучених Штатів Америки, діяльність яких обумовлюється «Угодою між Урядом України і Урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво» від 7 травня 1992 року, що впроваджує проєкт міжнародної технічної допомоги

«Ініціатива академічної доброчесності та якості освіти» (**Academic IQ Initiative**), зареєстрований в установленому законом порядку Секретаріатом Кабінету Міністрів України від 14 серпня 2020 року за номером 4491, надалі **Проект**,

та з іншої сторони **Державний вищий навчальний заклад «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»** (надалі «**Університет**»)

надалі спільно згадуються як «Сторони» та окремо як «Американські Ради» та «Університет»,

цим засвідчуємо наші наміри щодо співпраці для успішного впровадження Проєкту.

1. Термін виконання Проєкту

1.1. З 02 липня 2020 р. по 30 червня 2022 року, з можливістю продовження за умови додаткового фінансування.

2. Загальні відомості

2.1. Проєкт надаватиме підтримку закладам вищої та середньої освіти в імплементації політик та практичних механізмів попередження та протидії порушень принципів академічної доброчесності та

MEMORANDUM OF COOPERATION

between

**THE AMERICAN COUNCILS FOR
INTERNATIONAL EDUCATION: ACTR/ACCELS
and**

**VASYL STEFANYK PRECARPATHIAN
NATIONAL UNIVERSITY**

We, the undersigned, representing, on the one hand the **American Councils for International Education: ACTR/ACCELS (hereinafter American Councils)**, duly organized under the laws of the United States of America, that acts according to the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the United States of America Regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 7, 1992, implementing the technical assistance project

Academic Integrity and Quality Initiative (Academic IQ Initiative), registered by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine as prescribed by law as of August 14, 2020, No 4491, **hereinafter the Project**,

and on the other hand the **Vasyl Stefanyk Precarpathian National University** (**hereinafter the "University"**)

hereinafter jointly referred to as the "Parties" and individually as "American Councils" and the "University",

hereby affirm our intentions to cooperate on successful implementation of this Project.

1. Project Implementation Period

1.1. From July 2, 2020 to June 30, 2022, with the possibility of extension in case of additional funding.

2. Background

2.1. The Project will provide support to higher and secondary education institutions in implementation of institutional policies and practical mechanisms for strengthening academic integrity, development of mechanisms for internal quality assurance of academic

розбудові механізмів внутрішнього забезпечення якості освіти з академічної доброчесності.

2.2. Проєкт фінансується Державним департаментом США через Відділ преси, освіти та культури Посольства США в Україні (надалі «Донор»). Проєкт впроваджується в Україні організацією «Американські Ради з міжнародної освіти: ACTR/ACCELS».

3. Мета Проєкту

3.1. Метою Проєкту є підтримка Міністерства освіти і науки, Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти у впровадженні політик академічної доброчесності в системі вищої та середньої освіти, розбудова системи внутрішнього забезпечення якості освіти ЗВО з академічної доброчесності.

4. Завдання Проєкту

4.1. Відповідно до мети Проєкту та грантової угоди з Донором завданнями Проєкту є:

4.1.1. Розробка інструментарію для внутрішнього інституційного аналізу ЗВО.

4.1.2. Надання експертних рекомендацій представникам центрів внутрішнього забезпечення якості освіти/їх структурних відповідників щодо методик адаптування та використання Інструментарію для внутрішнього інституційного аналізу задля збору та аналізу даних.

4.1.3. Навчання представників центрів внутрішнього забезпечення якості освіти/їх структурних відповідників методикам аналізу даних та прийняті управлінських рішень на основі проаналізованої інформації.

4.1.4. Навчання представників центрів внутрішнього забезпечення якості освіти/їх структурних відповідників для зміцнення культури академічної доброчесності.

4.1.5. Підготовка тренерів щодо поширення інформації та підтримки принципів академічної доброчесності у своїх установах.

5. Очікуванні результати від реалізації Проєкту

5.1. Центри внутрішнього забезпечення якості освіти ЗВО/їхні структурні відповідники імплементуватимуть політики з забезпечення академічної доброчесності, базуючись на індивідуалізованих, керованих фактичними даними стратегіях, відповідних індивідуальним потребам кожного ЗВО.

integrity.

2.2. The Project is funded by the United States Department of State via the Public Affairs Section of the US Embassy in Ukraine (hereinafter the “Donor”). It is implemented in Ukraine by American Councils for International Education: ACTR/ACCELS.

3. Project Goal

3.1. The Project goal is to support the Ministry of Education and Science of Ukraine, National Agency for Higher Education Quality Assurance in academic integrity policies implementation into Ukrainian higher and secondary education systems, to develop quality assurance systems in educational institutions to support academic integrity.

4. Project Tasks

4.1. According to the Project goal and grant agreement with the Donor, the Project tasks are the following:

4.1.1. Development of the University Institutional Internal Evaluation Toolkit.

4.1.2. Expert support and recommendations to University Education Quality Assurance Centers’ staff on using and adapting the Institutional Internal Evaluation Toolkit to collect transparent and accurate data.

4.1.3. Training of University Education Quality Assurance Centers’ staff on methods of collecting and analyzing data, developing and implementing efficient data-driven strategies for strengthening academic integrity.

4.1.4. Support of University Education Quality Assurance Centers’ staff on strengthening academic integrity.

4.1.5. Training of trainers to practice and support academic integrity in their respective institutions.

5. Expected Results upon Project Completion

5.1. Education Quality Assurance Centers/similarly tasked other units at the Universities will implement policies in assurance of academic integrity, based on individual factual data-driven strategies, suited to the particular needs of each higher education institution.

5.2. Викладачі ЗВО отримають та застосовуватимуть практичні інструменти, будуть обізнані з кращими практиками забезпечення академічної доброчесності у навчанні та викладанні.

6. Кількісні та/або якісні критерії досягнення результативності Проєкту

6.1. Якісні критерії результативності:

- Посилені спроможності шістдесяті (60) Центрив внутрішнього забезпечення якості освіти ЗВО/їхніх структурних відповідників забезпечувати академічну доброчесність;
- Підвищені компетентності викладачів ЗВО з методик навчання/викладання кращих практик забезпечення академічної доброчесності;
- Розроблена та впроваджена, з використанням зібраних даних, внутрішня регуляторна база для підтримки академічної доброчесності та якості освіти.

7. Перелік майна, робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших придбаних ресурсів, що надаються в рамках Проєкту

7.1. Інструментарій для аналізу, який включає анкету самооцінювання для університетів, опитування студентів та викладачів щодо оцінки та моніторингу академічної доброчесності та якості освіти в університеті.

7.2. Методичні матеріали, розроблені консультантами Проєкту.

8. Очікуваний вплив Проєкту на розвиток відповідної галузі

8.1. Шістдесят (60) українських закладів вищої освіти отримають підтримку в застосовуванні практик академічної доброчесності та індивідуалізовані стратегії через підвищення спроможностей центрив внутрішнього забезпечення якості освіти, та таким чином забезпечуватимуть якість освіти з дотриманням принципів академічної доброчесності.

9. Зобов'язання Американських Рад

9.1. Американські Ради зобов'язуються надавати технічну допомогу в повному обсязі і брати участь в усіх спільних заходах Проєкту.

9.2. Американські Ради зобов'язуються зберігати конфіденційну інформацію, отриману в ході реалізації Проєкту.

5.2. University lecturers will learn and implement practical instruments and will become familiar with best practices of academic integrity across the curricula approaches to support academic integrity in learning and teaching.

6. Quantitative and Qualitative Criteria of Project Effectiveness

6.1. Qualitative criteria of effectiveness:

- Increased capacity of Sixty (60) Education Quality Assurance Centers at universities for implementing academic integrity policies;
- Enhanced competencies of university faculty in methods for teaching and learning best practices in assuring academic integrity;
- An internal regulatory body to support academic integrity and education quality, developed and implemented using data collected.

7. List of property, work and services, intellectual property rights and other procured resources, that are provided within the Project framework

7.1. The Institutional Internal Evaluation Toolkit that includes a Self-Evaluation Form, a Questionnaire on academic integrity and quality for students, a Questionnaire on academic integrity and quality for faculty.

7.2. Methodological materials developed by Project consultants.

8. Expected influence of the Project on the development of the relevant sector

8.1. Sixty (60) Ukrainian higher education institutions will receive support in implementing academic integrity best practices and individualized strategies through improvements in the capacities of Internal Education Quality Assurance Centers, thus assuring quality of education in accordance with academic integrity principles.

9. Undertakings of American Councils

9.1. American Councils undertake to provide technical assistance in full scale and to take part in all joint Project activities.

9.2. American Councils undertake to keep in confidence proprietary information obtained in the course of Project implementation.

9.3. Американські Ради зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти моральну, матеріальну чи іншу шкоду Університету.

10. Зобов'язання Університету

10.1. Державний вищий навчальний заклад «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» зобов'язується делегувати та забезпечити участь представників у запланованих в межах Проєкту заходах, а також залучатиметься до таких супутніх заходів:

- координація та забезпечення підтримки у впровадженні Проєкту у межах своїх повноважень;
- поширення інформації про заходи серед учасників освітнього процесу ЗВО;
- інформування учасників освітнього процесу про проведення опитувань, збір та аналіз даних;
- сприяння участі науково-педагогічних працівників ЗВО у навчальних заходах, проведених Проєктом.

11. Врегулювання розбіжностей та суперечок

11.1. Будь-які розбіжності та суперечки щодо порядку виконання та тлумачення цього Меморандуму вирішуються за взаємною згодою Сторін шляхом прямих обговорень, не залучаючи третю сторону.

12. Термін дії. Доповнення та Зміни. Подовження дії. Припинення дії. Домовленості підтримки

12.1. Цей Меморандум стає чинним та діє з дня підписання його обома Сторонами та діє до завершення терміну виконання Проєкту, як викладено в 1.1, вище.

12.2 Цей Меморандум може бути доповнений та/або змінений на підставі письмової згоди обох Сторін.

12.3. Дія цього Меморандуму може бути подовжена на підставі письмової згоди Сторін за умови подовження терміну виконання Проєкту Донором.

12.4. Дія цього Меморандуму може бути достроково припинена за взаємної згоди в разі, якщо будь-яка зі сторін надасть одномісячне попередження (письмове повідомлення) не пізніше, ніж за шість місяців до передбачуваної дати закінчення терміну дії Меморандуму. У такому випадку, Сторони погоджуються виконати усі існуючі зобов'язання, що

9.3. American Councils undertakes to refrain from any acts that may cause moral, material or any other damage to the University.

10. Undertakings of the University

10.1. Vasyl Stefanyk Precarpathian National University undertakes to delegate representatives to participate in the Project activities, and to engage in the following ancillary activities:

- coordination and support for Project implementation within the bounds of its authority;
- dissemination of information about events among the University's education process participants;
- informing the education process participants about surveys, data collection and analysis;
- support to University academic staff in participating in instructional events conducted by the Project.

11. Settlement of Differences and Disagreements

11.1. Any disagreements relating to implementation or interpretation of this Memorandum, will be resolved by mutual agreement of the Parties through direct discussions without involvement of a third party.

12. Period of Operation. Supplements and Amendments. Extension of Operation. Termination of Operation. Support Arrangements

12.1. This Memorandum will operate from the date of its execution by both of the Parties through the end of the Project implementation period as set out in 1.1, above.

12.2. This Memorandum may be supplemented and/or amended on the basis of written agreement of both Parties.

12.3. The period of operation of this Memorandum may be extended by mutual written agreement of the Parties on the condition that the Project implementation period is extended by the Donor.

12.4. The period of operation of this Memorandum may be cancelled by mutual consent if either Party gives one month's notice in writing not later than six months prior to the stated date of the Memorandum termination. In this case the Parties commit themselves to fulfill all existing undertakings under the forms of cooperation,


взяті за тих форм співпраці, що були розпочаті раніше та що визначені умовами цього Меморандуму.


12.5. Будь-які домовленості підтримки, пов'язані з цим Меморандумом, можуть включати в себе інші терміни або умови, не зазначені у цьому Меморандумі, за взаємною письмовою згодою Сторін.

12.6. Меморандум виконаний у двох примірниках англійською та українською мовами, при цьому обидва тексти мають рівну силу.


12.7. Кожна Сторона зберігатиме по одному примірнику Меморандуму.

На знак визнання цього засвідчуємо це своїми підписами:


Девід П. ПАТТОН
Президент, Генеральний директор
Американські Ради з міжнародної освіти:
ACTR/ACCELS



ЦЕПЕНДА Ігор Євгенович
Ректор
Державний вищий навчальний заклад
«Прикарпатський національний університет імені
Василя Стефаника»



Складено українською та англійською мовами 23 листопада 2020 року в місті Києві, Україна.

which have been started earlier and specified by the terms of this Memorandum.

12.5. The Parties intend that any Support Arrangements related to this Memorandum may include other terms or conditions not found in this Memorandum, and will be agreed by mutual, written understanding of the Parties.

12.6. The Memorandum is set out in two copies in English and Ukrainian, both texts having equal force.


12.7. Each Party shall retain one copy of the Memorandum.

In recognition of which we affix our signatures:


David P. PATTON
President and CEO
American Councils for International Education:
ACTR/ACCELS



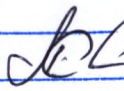

TSEPENDA Ihor Yevhenovych
Rector
Vasyl Stefanyk Precarpathian National University



Done in the English and Ukrainian languages on November 23, 2020 in Kyiv, Ukraine

№	Підпис	П.І.П.	Підприємство
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			

ЛИСТ-ПОГОДЖЕННЯ

№	Погоджено	П.І.П.	Підпис
1	Головний бухгалтер		
2	Начальник відділу економіки і фінансування		
3	Начальник юридичного відділу	Москвіч В. Я. С.	
4	Начальник відділу матеріально-технічного постачання		
5	Виконавець	Дзюба Р. О.	
6			
7			